Las TIC y los contenidos socioculturales: «Quisiera ser bizco para verte doble» Un ejemplo de integración de las TIC y los contenidos socioculturales

María José Gutiérrez Barajas
Instituto Cervantes de Nápoles

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

- Presentar contenidos socioculturales en español tomando para ello el piropo.
- Practicar la comprensión lectora mediante la lectura de definiciones de piropo y de un texto.
- Trabajar la comprensión audiovisual mediante el visionado de un *sketch* cómico en el que se da un uso contextualizado de los piropos.
- Trabajar con el léxico.
- Reforzar la expresión escrita y la interacción oral de los alumnos mediante el desarrollo en pequeños grupos de un *sketch*.
- Trabajar la expresión oral de los alumnos mediante la exposición de su propio *sketch* ante la clase (si es posible, grabarlo y colgarlo en la wiki).

2. **Nivel específico recomendado:** B2 / C1 (MCER).
3. **Tiempo:** dos sesiones de 50 minutos.
4. **Materiales:** ordenador con acceso a Internet.
5. **Dinámica:** trabajo individual, en parejas y en pequeños grupos.

1. INTRODUCCIÓN

Trabajar las destrezas interculturales y los contenidos socioculturales en el aula de ELE es algo que no debe olvidarse. No obstante, sucede que nos vemos tan constreñidos a cumplir con un currículo de centro, que vamos aparcando estas cuestiones *para cuando tengamos tiempo*, sin darnos cuenta de que cada cultura tiene una concepción del mundo que se refleja en su uso de la lengua, y esta, como tal, se presenta versátil y en continuo cambio, por lo que no debe descuidarse su tratamiento en el aula ya que es necesario que el alumno, como usuario de la lengua, la conozca.

El MCER pone especial atención en que hay que despertar la sensibilidad intercultural del alumno, con el fin de abordar con eficacia malentendidos y situaciones conflictivas que puedan surgir a la hora de su interrelación con personas en cuya cultura no exista un referente directamente paralelo al suyo. Es decir, tal como afirman Lourdes Miquel y Neus Sans, en numerosas ocasiones, los conflictos culturales surgen porque el hablante/aprendiente de lenguas no conoce, o no ha comprendido bien, cierto aspecto de la cultura de la lengua que estudia y, a la hora de explicárselo, lo solapa poniendo uno de su propia cultura que él considera equivalente, pero que puede no serlo. En mi opinión, el conflicto también puede generarse en el caso de que el estudiante no comprenda algo de la cultura de la lengua meta, y no haya ningún elemento en su propia cultura que pueda sustituirlo. En estos casos suele crearse un vacío que también viene a concluir en un malentendido cultural. Por ello, es necesario tener siempre muy presente la cultura del grupo meta y la de la lengua meta y crear en el aula, en la medida de lo posible, situaciones lo más parecidas a la realidad en las que se fomente el aprendizaje intercultural.

El conocimiento de la sociedad y de la cultura de la lengua meta se recogen en el Marco dentro de las competencias generales (6.4.6.2), y se pone especial atención en el hecho de evitar transmitir estereotipos que puedan resultar atractivos, pero que poco tienen que ver con la realidad. Respecto a su tratamiento en el aula, el Marco propone diversas posibilidades entre las que he escogido, para vehicular el tema que nos ocupa, los piropos, dos que cito textualmente:

– Mediante un componente intercultural diseñado para despertar la conciencia respecto a los aspectos más importantes del trasfondo sociocultural, cognitivo y de experiencias de los alumnos y de los hablantes nativos respectivamente. [Aspecto que corresponde al diseño de la webquest que aquí se presenta]

– A través de juegos de roles y simulación. [Aspecto que corresponde a la tarea final de dicha webquest]

No obstante, para abordar el tema de los piropos y diseñar una unidad didáctica en la que presentarlos, debemos tener en cuenta que vamos a trabajar dos competencias en los alumnos: la sociolingüística y la sociocultural.

Respecto a la primera, aunque el Marco no hace referencia explícita al tratamiento de los piropos, estos podrían situarse en el elenco que presenta en el capítulo cinco (2.2.3) bajo el epígrafe «las expresiones de sabiduría popular». Para trabajar la competencia sociolingüística el documento ofrece varias opciones, entre las que he escogido la de dirigir la atención de los alumnos a textos escritos basados y recogidos en una práctica real de los mismos.

En cuanto a la competencia sociocultural, capítulo cinco (6.4.6), también se exponen varias posibilidades, entre las que encontré el juego de roles y simulaciones

como la más interesante para trabajar con el tema. Tomando además esta opción para la realización de la tarea final.

Cuando empecé a plantearme el diseño de esta unidad didáctica, me di cuenta de que podría resultar de gran provecho integrar las TIC en ella, ya que esto permitía a los alumnos acceder a vídeos que contextualizaran el tema, y a documentos tales como diccionarios, la Wikipedia u otros materiales, que les permitieran contrastar diversas informaciones, y dotaran su aprendizaje de mayor autonomía. Sin embargo, no se trata de hacer de las TIC las protagonistas o el foco de atención de la clase, sino de servirnos de ellas como un medio para facilitar al alumno el acceso y la adquisición de determinados contenidos ya sean socioculturales o de cualquier otro tipo relacionado con el aprendizaje de una lengua.

En este aspecto, estoy completamente de acuerdo con la afirmación que Jaime H. Sánchez hace a propósito de la integración de las TIC en el aula:

> Se trata de valorar las posibilidades didácticas de las TIC en relación con objetivos y fines educativos. Al integrar curricularmente las TIC ponemos énfasis en el aprender y cómo las TIC pueden apoyar aquello, sin perder de vista que el centro es el aprender y no las TIC.

Por otra parte, el concepto del alumno como centro de aprendizaje (mediante las TIC u otros recursos) es algo que no puede obviarse, ya que a veces ocurre que se sustituyen treinta minutos de lectura por treinta minutos de trabajo con el ordenador sin que haya aprendizaje significativo, y ello se da porque las TIC no han servido como un apoyo a los contenidos, sino como una sustitución sin ningún propósito didáctico. Caer en este error a la hora de enseñar contenidos socioculturales puede resultar fácil si no se tiene en cuenta que no basta con mostrar un vídeo o un texto sobre el tema que estamos tratando;por tanto, es necesario hacer reflexionar al alumno sobre dicho tema, mediante estrategias como, por ejemplo, la comparación –no la superposición– con su propia cultura o culturas conocidas, o haciendo que el alumno, mediante un juego de rol, por ejemplo, viva esa situación. Es decir, trabajando las destrezas interculturales, y ahí las TIC pueden resultar un apoyo rico en recursos, temas y ejemplos.

En la unidad didáctica que aquí se plantea, he intentado abordar esta cuestión con la mayor delicadeza posible planteando actividades en las que se trabajasen además la compresión auditiva, escrita y audiovisual, la expresión escrita y la expresión e interacción orales. Además de trabajar diversos estilos de aprendizaje como el auditivo, el visual o el kinésico.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD[1]

«Quisiera ser bizco para verte doble» es una WQ destinada a estudiantes de cualquier lengua materna con nivel de español B2. En ella se pretende trabajar de forma lúdica y creativa con un determinado aspecto de la cultura española: los piropos.

La actividad puede encontrarse en la revista *Marcoele* 8, en la siguiente dirección: http://marcoele.com/numeros/numero-8/

A. Introducción

En ella se plantean varias cuestiones que el profesor puede usar como forma de introducir el tema en la clase. El texto que acompaña estas cuestiones sirve como presentación general del tema.

B. Tareas

En este apartado se plantea la tarea final que deben desarrollar los alumnos, una vez realizadas las tareas facilitadores que se indican durante el proceso. He decidido que dicha tarea final sea un *sketch* o breve representación teatral, porque para su elaboración es necesario imbricar varias competencias, no solo la lingüística y sociocultural como puede parecer a simple vista, sino otras relacionadas con el «saber ser» y el «saber aprender». Así mismo, se pone en marcha la creatividad y el aprendizaje cooperativo, tan importantes en el aula, y los juegos de roles.

Respecto a la tarea final, es muy importante explicar al alumno que en el texto escrito no debe aparecer únicamente un piropo, sino toda una situación con diálogo incluido, en la que quede justificado dicho piropo.

Por otra parte, en cuestiones de afectividad, siempre hay algún estudiante que no quiere participar actuando. Es muy importante que el profesor trate con sensibilidad esta actitud y que asigne a la persona en cuestión otras tareas como la corrección del texto final, la dirección de actores, etc.

C. Proceso

Si echamos un vistazo general al proceso, podremos advertir que está divido en tres apartados o etapas. Cada una de ellas representa un nivel de profundización mayor en el tema y una dinámica de trabajo distinta.

[1] Adjunto en esta presentación (aunque con modificaciones) las pantallas principales de la webquest, pero no en su totalidad por imposibilidad de configuración.

Así pues, en «Para calentar motores», el sistema de trabajo será individual con una puesta en común en grupo de clase. En este apartado se plantean una serie de cuestiones para captar el interés y activar los conocimientos de los alumnos. Se pretende aprovechar su conocimiento del mundo para suscitar el debate en el aula, y se incluyen entradas a diferentes diccionarios para que el alumno, de forma autónoma, sea capaz de *corregir*, no en el sentido estricto del término, sino de encauzar su conocimiento lingüístico sobre los conceptos «piropo» y «cumplido». Establecer esta distinción entre los dos vocablos es esencial.

Por otra parte, el punto cuatro abre una cuestión con la que se pretende inducir al alumno a la reflexión intercultural mediante la comparación, y animarle a contar además sus propias experiencias.

La etapa «Entrando en situación», tal como su título indica, pretende mostrar a los alumnos, mediante un vídeo cómico, diversas situaciones en las que se echan piropos y diferentes ejemplos de los mismos acompañados por gestos, ya que en este tema la comunicación no verbal es muy importante. De todas formas, antes del visionado, se recomienda al profesor abrir la Ficha I y realizar las aclaraciones léxicas que se adjuntan, si lo cree necesario, para un mejor aprovechamiento del vídeo. La dinámica de trabajo será la pareja cerrada. Se aconseja una primera visualización sin interrupciones.

En la Ficha II se plantean diversas actividades de explotación del vídeo. Las propuestas uno y dos trabajan con el léxico y los significados de los piropos. En la propuesta tres, se plantean diversas afirmaciones y el alumno debe decidir, según lo visualizado, si son verdaderas o no. No obstante, debo indicar que algunas están en el límite para suscitar el debate, y precisan de la aclaración del profesor. La actividad cuatro invita a una visualización selectiva para trabajar esta vez con gestos, ya que, como he indicado más arriba, son un elemento sociocultural de gran valor que los alumnos pueden añadir a su conocimiento de la cultura española.

El último apartado, «Piropeando, piropeando», plantea una práctica libre de los contenidos aprendidos mediante el trabajo en pequeños grupos. Como se ha explicado anteriormente, los alumnos deberán desarrollar por escrito, y luego representar, un pequeño guion en el que se eche un piropo a alguien en un contexto en el que quede justificado. Para realizar esta tarea, los alumnos pueden servirse de dos modelos: el del vídeo (de donde pueden extraer también gestos) y ejemplos de piropos, y un documento publicado en la revista *Culturas populares* 3, en el que se ofrece un elenco de ejemplos de piropos tomados directamente de informantes del sur de España. Además en dicho artículo, el alumno podrá encontrar una introducción en la que se desarrolla un breve estudio sobre el tema. Respecto a este artículo, debo hacer un aviso al profesor: algunos de los ejemplos tienen una alta y explícita carga erótica, por lo que pueden resultar soeces. Por tanto, es necesario que antes de la clase el profesor revise el texto y decida si quiere trabajar con la copia completa o prefiere hacer una selección previa.

D. Evaluación

En este apartado se adjuntan dos tablas de las que el profesor puede servirse para valorar el trabajo de los alumnos. En ambos casos la valoración deberá realizarse siempre sobre la tarea final, la diferencia es que la primera se refiere al proceso de realización, mientras que la segunda al producto final.

E. Conclusiones

En esta última pantalla, el objetivo es que el alumno reflexione sobre su propio proceso de aprendizaje, teniendo en cuenta las destrezas que se han trabajo. También se deja un espacio abierto a posibles sugerencias para la mejora de la WQ.

3. CONCLUSIÓN

He llevado esta WQ a un aula formada por un grupo de 10 alumnos de entre 16 y 32 años y de nivel B1.2 como complemento a uno de los temas del libro *Aula Internacional* 3, y lo cierto es que, aunque encontraron algunas dificultades para comprender el vídeo en su totalidad, dio muy buen resultado, en ningún momento perdieron la motivación y se divirtieron mucho durante las sesiones creando trabajos muy interesantes.

BIBLIOGRAFÍA

Gómez López, Nieves. (2006). «Una colección de piropos tradicionales del litoral sudoriental español». *Culturas Populares* 3 (septiembre-diciembre). Documento de Internet disponible en: http://www.culturaspopulares.org/textos3/articulos/gomez.htm

Miquel, Lourdes y Sans, Neus. (2004). «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua». *RedELE* 0.

Marco común europeo de referencia. (2002) Madrid: MECD.

PCIC. (2007). Madrid: Biblioteca Nueva. Capítulo 6: «Técnicas y estrategias pragmáticas».

Sánchez, Jaime H. (2007). «Integración curricular de las TIC: conceptos e ideas». Documento de Internet disponible en: http://manuelcisternasandana.files.wordpress.com/2007/06/integracion-curricular-de-las-tics.pdf

Webs

http://drae2.es/piropo
Diccionario de la Real Academia Española versión 2.0

http://es.wikipedia.org/wiki/Piropo
Wikipedia

http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=cumplido
Diccionario de la lengua española, vigésima segunda edición